

عنوان مقاله:

تاثیرپذیری نحوی شعر منثور معاصر از شعر ترجمه

محل انتشار:

همایش ادبیات فارسی معاصر (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 18

نویسندگان:

سید امیر حسین مرتضایی - دانشجوی دکتری دانشگاه فردوسی مشهد

محمد جواد مهدوی - عضو هیات علمی دانشگاه فردوسی مشهد

خلاصه مقاله:

در چند دهه‌ی اخیر ترجمه‌ی شعر از زبانهای مختلف به زبان فارسی رواج یافته و رشد آن تصاعدی بوده است. استقبال مخاطبان ایرانی از کتابهای ترجمه شده باعث شده است تا این کتابها چندین بار تجدید چاپ شوند. به زعم ما همین استقبال در کنار عوامل دیگر سبب شده است که شعر منثور معاصر فارسی از شروع نهضت ترجمه تا به حال تاثیرهای زیادی از ترجمه بپذیرد. حوزه‌های تاثیرپذیری گسترده‌اند و از جمله این حوزه‌ها میتوان حوزه‌ی زیباییشناسی، واژگانی و نحوی را نام برد. در این پژوهش تاثیرپذیری نحوی شعر منثور معاصر از اشعار ترجمه شده بررسی میشود. برای این منظور از میان کتابهای شعر منثور معاصر چند کتاب را با در نظر گرفتن سه عامل تعداد دفعات چاپ، شرکت در جشنواره‌ها و یا جایزه گرفتن در آنها و میزان نتایج موتور جستجوی گوگل (حداقل صد هزار یافته)، انتخاب کردیم. از میان کتابهای شعر ترجمه شده نیز تعدادی از کتابها که شاعران معتبری دارند و در ایران نیز مورد استقبال قرار گرفته‌اند انتخاب شده‌اند. نمونه‌های شعر مربوط به هر دو گروه از کتاب‌ها را بررسی و علل تاثیرپذیری را بیان کرده‌ایم. ویژگیهای تاثیرپذیری و وجوه افتراق یا شباهت آنها توضیح داده شده‌اند. در پایان عوامل زمینه‌ساز و تسهیلکننده‌ی تاثیرپذیری بررسی شده‌اند. نتایج بررسی وجود تاثیرپذیری را اثبات میکند و نشان میدهد که تاثیر پذیری مکانمند نیست و بیشتر میتواند ناشی از فاصله گرفتن شعر منثور معاصر از سنت شعری گذشته، ارتقای کمی و کیفی روابط فرهنگی مختلف با یکدیگر و تلاش مترجم برای سادگی و فهم پذیری متن مترجم باشد.

کلمات کلیدی:

تاثیرپذیری، شعر منثور فارسی، شعر ترجمه شده، نحو

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/640877>

